

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков

Должность: директор

Дата подписания: 03.12.2024 20:09:15

Уникальный программный ключ:

880f7c07c583b07b775f6604a630281b13ca9fd2

**Федеральное государственное бюджетное образовательное**

**учреждение высшего образования**

**«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ  
СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

**Северо-Западный институт управления – филиал РАНХиГС**

УТВЕРЖДЕНО

Директор СЗИУ РАНХиГС Хлутков А.Д.

## **ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА**

**Лингвистика и межкультурная коммуникация**  
*(наименование образовательной программы)*

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ, реализуемой без применения электронного (онлайн) курса**

**Б1.В.ДВ.09.02 Практический курс перевода (первый иностранный язык французский)**  
*(индекс, наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)*

**45.03.02 Лингвистика**

*(код, наименование направления подготовки/специальности)*

**Очная**

*(форма(формы) обучения)*

Год набора – 2024

Санкт-Петербург, 2024 г.

**Автор-составитель:**

Ст. преподаватель кафедры иностранных языков СЗИУ РАНХиГС М.К. Иванова.

Заведующий кафедрой  
кандидат культурологии, доц. А.Е. Дельва

РПД «Б1.В.ДВ.09.02 Практический курс перевода (первый иностранный язык французский)»  
одобрена на заседании кафедры иностранных языков. Протокол № 1 от 29.08.2024.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание и структура дисциплины
4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся
5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине
6. Методические материалы для освоения дисциплины
7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
  - 7.3. Нормативные правовые документы и иная правовая информация
  - 7.4. Интернет-ресурсы
  - 7.5. Иные источники
8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения программы**

**1.1. Дисциплина Б1.В.ДВ.09.02 Практический курс перевода (первый иностранный язык французский) обеспечивает овладение следующими компетенциями:**

*Таблица 1*

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование компетенции</b>	<b>Код компонента компетенции</b>	<b>Наименование компонента компетенции</b>
ПК-1	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста	ПК-1.2	Способен осознавать необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода
		ПК-1.3	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста
ПК-2	Способность осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.1	Способен учитывать лингвистические особенности различных видов перевода
		ПК-2.3	Способен пользоваться вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти
ПК-3	Способность овладеть основными методами достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода	ПК-3.2	Способен использовать основные приемы перевода в зависимости от типа текста
		ПК-3.3	Способен пользоваться понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения
ПК-4	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-4.1	Способен различать основные типы письменного перевода
		ПК-4.2	Способен осуществлять письменный перевод различных типов текстов
		ПК-4.3	Способен соблюдать грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода

1.2 В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

Таблица 2

<b>ОТФ/ТФ</b>	<b>Код компонента компетенции</b>	<b>Результаты обучения</b>
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-1.2	Способен осознавать необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-1.3	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-2.1	Способен учитывать лингвистические особенности различных видов перевода
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-2.3	Способен пользоваться вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-3.2	Способен использовать основные приемы перевода в зависимости от типа текста
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-3.3	Способен пользоваться понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-4.1	Способен различать основные типы письменного перевода
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-4.2	Способен осуществлять письменный перевод различных типов текстов

произведений		
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-4.3	Способен соблюдать грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода

## 2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

**Объем дисциплины.** Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 академических часов, 162 астрономических часа.

Дисциплина реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (далее - ДОТ).

6 семестр

Таблица 3

Вид работы	Трудоемкость (в академ. часах / в астрономич. часах)
<b>Общая трудоемкость</b>	108/81
<b>Контактная работа с преподавателем</b>	54/40,5
Лекции	-
Практические занятия	54/40,5
Лабораторные занятия	-
<b>Практическая подготовка</b>	-
<b>Самостоятельная работа</b>	54/40,5
Контроль	-
Формы текущего контроля	УО, Т, ПП
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	Зачет

*Примечание:*

УО – устный опрос

Т – тестирование

ПП – письменный перевод

7 семестр

Вид работы	Трудоемкость (в академ. часах / в астрономич. часах)
<b>Общая трудоемкость</b>	108/81
<b>Контактная работа с преподавателем</b>	54/40,5 2/1,5 ч. консультация
Лекции	-
Практические занятия	54/40,5
Лабораторные занятия	-
<b>Практическая подготовка</b>	-
<b>Самостоятельная работа</b>	16/12
Контроль	36/27
Формы текущего контроля	УО, Т, ПП
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	Экзамен

*Примечание:*

УО – устный опрос

Т – тестирование

ПП – письменный перевод

**Место дисциплины в структуре ОП ВО.** Дисциплина Б1.В.ДВ.09.02 Практический курс перевода (первый иностранный язык французский) относится к части, учебной программы направления 45.03.02 «Лингвистика», формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина читается на 3 и 4 курсе, в 6 и 7 семестре по очной форме обучения.

Формами промежуточного контроля в соответствии с учебным планом являются зачет и экзамен.

Программа рассчитана на студентов, владеющих базовым объемом знаний по грамматике и лексике испанского языка, соответствующим требованиям, предъявляемым к студентам третьего курса. Цель курса – дать слушателям практических занятий знания, необходимые для перевода текстов разных жанров с испанского языка на русский и с русского на испанский, развить навыки работы с оригинальным текстом для выполнения профессионального перевода.

Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале: <https://lms.ranepa.ru/>. Пароль и логин к личному кабинету / профилю предоставляется студенту в деканате.

Все формы текущего контроля, проводимые в системе дистанционного обучения, оцениваются в системе дистанционного обучения. Доступ к видео и материалам лекций предоставляется в течение всего семестра. Доступ к каждому виду работ и количество попыток на выполнение задания предоставляется на ограниченное время согласно регламенту дисциплины, опубликованному в СДО. Преподаватель оценивает выполненные обучающимся работы не позднее 10 рабочих дней после окончания срока выполнения.

### 3. Содержание и структура дисциплины

#### 3.1. Структура дисциплины

Таблица 4

№ п/п	Наименование тем и/или разделов	Объем дисциплины (модуля), час.					СР	Форма текущего контроля успеваемости*, промежуточной аттестации**
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий					
			Л/ДОТ	ЛР/ДОТ	ПЗ/ДОТ	Конс		
Тема 1	Актуальные события в России и мировые новости	28			14		14	УО
Тема 2	Франция в современном мире	28			14		14	УО, Т, ПП
Тема 3.	Дипломатические и культурные отношения Франции и России	26			13		13	УО, Т, ПП
Тема 4.	Экономические и торговые	26			13		13	УО, Т, ПП

	отношения Франции и России						
	<b>Промежуточная аттестация</b>	108/81			54/40,5		54/4 0,5 <b>Зачет</b>
Тема 5.	Франкоязычные страны	18			14		4 УО, Т, ПП
Тема 6.	Исторический аспект отношений России и франкоязычных стран	18			14		4 УО, Т, ПП
Тема 7.	Международные организации	17			13		4 УО, Т, ПП
Тема 8.	Юриспруденция. Права человека	17			13		4 УО, Т, ПП
	Промежуточная аттестация	108/81			54/40,5	2/1,5	16/1 2 <b>Экзамен 36/27</b>
	<b>Всего:</b>	<b>216/162</b>			<b>108/81</b>		<b>70/ 52,5</b>

Используемые сокращения:

Л – занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях, обучающимся)<sup>1</sup>;

ЛР – лабораторные работы (вид занятий семинарского типа)<sup>2</sup>;

ПЗ – практические занятия (виды занятий семинарского типа за исключением лабораторных работ)<sup>3</sup>;

КСР – индивидуальная работа обучающихся с педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях (в том числе индивидуальные консультации)<sup>4</sup>;

<sup>1</sup> Абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

<sup>2</sup> См. абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

<sup>3</sup> См. абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

<sup>4</sup> Абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)



ДОТ – занятия, проводимые с применением дистанционных образовательных технологий, в том числе с применением виртуальных аналогов профессиональной деятельности.

СР – самостоятельная работа, осуществляемая без участия педагогических работников организации и (или) лиц, привлекаемых организацией к реализации образовательных программ на иных условиях

УО – устный опрос

Т – тестирование

ПП – письменный перевод

### 3.2. Содержание дисциплины

Таблица 5

	Содержание разделов (тем)
1	Способы письменного перевода - выборочный, функциональный, буквальный, семантический перевод.
2	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Поиск оптимального переводческого решения.
3	Установление межъязыковых и межкультурных различий и их учет в переводе.
4	Переводческие нормы текста и языка.
5	Единицы перевода, членение текста.
6	Многозначность слова. Словарные эквиваленты, контекстуальные соответствия, синонимические замены.
7	Лексические приемы перевода; лексико-семантические модификации. Структурная стабильность сложных терминов. Аббревиатуры.
8	Анализ предложения, выявление синтагматических и функциональных связей в предложении, актуальное членение текста.

### 4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

4.1. В ходе реализации дисциплины «Практический курс перевода (испанский язык)» используются следующие методы текущего контроля успеваемости обучающихся:

Таблица 6

№	Тема и / или раздел	Методы текущего контроля успеваемости в аудитории
1	Актуальные события в России и мировые новости	Устный опрос
2	Франция в современном мире	Устный опрос, тестирование, письменный перевод
3	Дипломатические и культурные отношения Франции и России	Устный опрос, тестирование, письменный перевод
4	Экономические и торговые отношения Франции и России	Устный опрос, тестирование, письменный перевод
5	Франкоязычные страны	Устный опрос, тестирование, письменный перевод
6	Исторический аспект отношений	Устный опрос, тестирование, письменный перевод

	России и франкоязычных стран	перевод
7	Международные организации	Устный опрос, тестирование, письменный перевод
8	Юриспруденция. Права человека	Устный опрос, тестирование, письменный перевод

#### 4.2. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

##### 1. Примеры лингвострановедческих упражнений.

###### 1) Перевести устно в быстром темпе:

La prehistoria; el desarrollo; colonizador; los cartaginenses; el califato; la inestabilidad; la recesión; definitivamente; Europa Occidental; la prosperidad; el acueducto; nombrar; las innovaciones; resistir; la unificación; religioso; trasladar; la dinastía sin descendencia; la monarquía; lógico; prolongar; Las Cortes Constituyentes; el Parlamento; inmortal; la rebelión; el Renacimiento; humanista; el estandarte ideológico; La Reconquista; mediterráneo; presentar la dimisión; extinguir; como consecuencia; a partir de; firmar acuerdos bilaterales; el aislamiento diplomático; sublevar; un cuerpo de voluntarios; el exilio; retirar a los embajadores; cambiar la actitud; renunciar; otorgar la ayuda.

###### 2) Произнести прилагательные, соответствующие приведённым топонимам:

América Latina; Bélgica; Europa; Marruecos; Los Estados Unidos; Nicaragua; Madrid; Asia; Ecuador; Moscú; Dinamarca;

India; Polonia; Grecia; Andalucía; El Brasil, Panamá, El Mar Caribe, Costa Rica; El Salvador, Argentina, Málaga, La Habana.

###### 2. Упражнение на устный перевод («Снежный ком»):

1. Javier Rodríguez vive en San Sebastián, él tiene 42 años.
2. María Aznar vive en Toledo, ella tiene 18 años.
3. Teresa Ramírez vive en Valencia, ella tiene 93 años.
4. Anabel Pérez vive en La Habana, ella tiene 31 años.
5. Ramón Rieravive en Zaragoza, él tiene 15 años.
6. Manuel Rouco vive en Málaga, él tiene 27 años.

###### 3. Выполнить абзацно- фразовый перевод на слух без опоры на запись:

Главный проспект Буэнос –Айреса, проспект 9 Июля, был построен по «образцу» Елисейских полей, но с той разницей, что Проспект 9 Июля с 20 полосами автомобильного движения, длиннее и намного шире. Вокруг этого проспекта протекает вся деловая и финансовая жизнь столицы: здесь сосредоточены банки, представительства компаний, различные государственные учреждения и офисы.

В самом центре аргентинской столицы Розовый Дом, место пребывания президента страны, соседствует с одним из старейших и красивейших театров мира, с театром Колон. Здесь же находится и кафедральный собор, в котором обрёл вечный покой Сан Мартин.

Квартал Ла Бока представляет собой колоритный центр искусств с вернисажами и симпатичной улицей Каминито, на которой расположены оригинальные, выкрашенные в разные яркие цвета небольшие дома. Именно в этом квартале вечером можно потанцевать и послушать танго прямо на улице.

###### 4. Упражнение на беглый перевод с листа:

En 1824 el Congreso Constituyente de México promulgó la Constitución de la República. El documento señalaba que la Nación adoptaría un gobierno federal con división de poderes. El personaje central a lo largo de la primera mitad del siglo XIX fue Antonio López de Santa Anna: ascendió al poder once veces, cinco de ellas como abanderado de los liberales y las otras seis como conservador. En los años 40, México enfrentaba la guerra con Estados Unidos que anexó la República de Texas en 1841, la ocupación estadounidense concluyó con la pérdida de más de mitad del territorio mexicano. Mientras tanto, el país estaba en bancarrota y el gobierno era sumamente corrupto y decretó la suspensión de pagos de la deuda externa. Francia, uno de sus principales acreedores, instó a España e Inglaterra a presionar por la vía militar al gobierno mexicano. La marina de los aliados llegó a Veracruz en febrero de 1862. El gobierno mexicano se aprestó a negociar por la vía diplomática, y logró el retiro los ingleses y españoles. Los franceses, por su parte, dieron comienzo a las hostilidades militares y ocuparon la capital, la Asamblea de Notables nombró emperador de México a Maximiliano de Habsburgo. Pero el Segundo Imperio Mexicano terminó con la derrota de los franceses y el fusilamiento del emperador. Porfirio Díaz ocupó la presidencia en 1876, en este período las Leyes de Reforma sirvieron de marco para favorecer la concentración de tierras. Los campesinos eran enganchados para trabajar en las haciendas, algunos grupos indígenas fueron desterrados de sus lugares de origen, el gobierno privilegiaba la inversión extranjera. Cuando Díaz apuntó que “México estaba listo para la democracia”, algunos personajes le tomaron la palabra y se presentaron a las elecciones de 1910, ganadas por Francisco I. Madero. Díaz desconoció los resultados de los comicios y así inició la Revolución Mexicana.

## 5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине

### 5.1. Зачет проводится с применением следующих методов (средств):

Зачет проводится в устной форме по билетам по окончании 6 семестра. Билет содержит одно практическое задание.

Экзамен проводится в устно-письменной форме по билетам по окончании 7 семестра. Билет содержит два практических задания.

### 5.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Таблица 7

Компонент компетенции	Промежуточный / ключевой индикатор оценивания	Критерий оценивания
ПК-1.2	Знает основные этапы осуществления перевода.	Осознает необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода
ПК-1.3		Осуществляет предпереводческий анализ текста
ПК-2.1	Знает лингвистические особенности различных видов перевода.	Учитывает лингвистические особенности различных видов перевода
ПК-2.3		Пользуется вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти
ПК-3.2	Умеет классифицировать тексты по шкале	Использует основные приемы перевода в зависимости от типа

	переводимости.	текста
ПК-3.3		Пользуется понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения
ПК-4.1	Знает основные типы письменного перевода	Различает основные типы письменного перевода
ПК-4.2		Осуществляет письменный перевод различных типов текстов
ПК-4.3		Соблюдает грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода

**Типовые оценочные материалы промежуточной аттестации**  
**TRADUZCA DEL RUSO (por escrito):**

Портрет Испании.

На северо-востоке Испания отделена от Европы горной системой Пиренеев, а на юге – узким проливом от Африки. Ландшафт страны чрезвычайно разнообразен: это и заснеженные горные вершины Пиренеев, и знойная пустыня Альмерии, и зелёные луга Галисии, и апельсиновые рощи Валенсии. Испания – страна гор. Мадрид лежит выше над уровнем моря, чем любая из европейских столиц. Зелёные равнины обширного полуострова, омываемого водами Средиземного моря и Атлантики, чередуются с бесчисленными горными массивами, которые всегда мешали внутренним связям. Поэтому до появления железных дорог товары из Барселоны было проще доставить в Южную Америку, чем, например, в Мадрид.

Климат Испании так же разнообразен, как и её рельеф. На севере климат влажный, в центре и на юге сухой. Зима на восточном и западном побережьях, а также на островах мягкая, а во внутренних областях температура воздуха часто падает ниже 0°C. Летом жарко повсюду, за исключением высокогорий.

Географическое и климатическое разнообразие страны даёт возможность для развития всех отраслей сельского хозяйства. Обильные дожди, мягкое лето и обширные пастбища на севере благоприятны для скотоводства. Апельсины, лимоны и клементины растут на орошаемых равнинах Средиземноморского побережья. Главный производитель апельсинов – Валенсия. Виноделие процветает во многих районах Испании. Одни из лучших сортов винограда для изготовления вин растут в Каталонии. Оливковые деревья прямыми рядами тянутся по полям Андалусии. Страна – мировой лидер в производстве оливкового масла.

В своей южной оконечности Испания почти образует мост между Европой и Африкой – её берега так близко подходят к Марокко, что их разделяет лишь пролив шириной в 14 км.

**BILLETEN 1**

***I. TRADUZCA (oralmente, sin consultar el diccionario):***

MODELOS POLÍTICOS SUDAMERICANOS

La actual división política sudamericana se construye, primordialmente, con base en un corte: populismo Sólo algunos países escapan a esta lógica: Colombia, Paraguay y Brasil. El populismo constituye un modelo de representación de las formas de un objeto real, que responde a una vieja tradición latinoamericana. Existen, claro está, versiones civiles y militares, pero lo que da identidad al modelo es la existencia de un líder — generalmente carismático — y el rechazo a la democracia representativa. El peronismo es el arquetipo en el populismo militar como lo es el varguismo en el populismo civil. Además de la naturaleza de los liderazgos, el populismo estuvo asociado a la incorporación de los sectores bajos a los procesos de desarrollo industrial, impulsados desde el Estado, y a la creciente urbanización. En lo que hace a la política exterior, los populismos por lo general surgieron en el mundo de la Guerra Fría y se adscribieron a Occidente. Ningún populismo apostó al bloque soviético y el "tercerismo" peronista estuvo asociado a la búsqueda de una opción intermedia, entre comunismo y capitalismo, pero no buscó aproximarse al "progresismo" de inspiración marxista y afín a la Unión Soviética. El populismo sudamericano contemporáneo se destaca por la existencia de un elemento aglutinador: el sentimiento antiestadounidense, acompañado por un discurso contra la globalización.

## ***II. TRADUZCA (oralmente, sin consultar el diccionario) :***

Ассоциация профессиональных клавиристов (ныряльщики со скал) Ла Кебрады в Акапулько была основана вместе с шоу в 1934 году. Это частная компания, Она, как и любой бизнес, ведёт делопроизводство и платит налоги. У ассоциации чёткая структура: 65 членов, президент, первый и второй его заместители, шесть администраторов, которые решают все организационные вопросы, взаимодействуют с государственными и частными туристическими компаниями, юристы. А ещё тридцать акционеров с правом голоса. Каждые три года они выбирают президента прямым голосованием. За прыжки клавиристы получают зарплату: дважды в месяц по 2000 песо. Зарплата может варьироваться в зависимости от сезона и основной их доход- это чаевые, которые туристы оставляют после представления.

## ***III. TRADUZCA (oralmente):***

- 1.Нас радует, что тебе нравится твоя профессия.
- 2.A mediados del siglo XIX España perdió todas sus colonias de ultramar.
- 3.Не благодарите нас, ведь это наша работа!
- 4.El matrimonio entre Isabel de Castilla y Fernando de Aragón, los Reyes Católicos, tuvo lugar en 1369,
- 5.Я не куплю билеты до тех пор, пока не узнаю время прилёта в Мадрид.
- 6.Los iberos basaron su economía en la agricultura y la ganadería.
- 7.Он выполнит это задание так, как я ему скажу.
8. Hasta los años treinta del siglo XIX la crisis bélica y la inestabilidad política afectan a la monarquía española.

## **Шкала оценивания**

Оценка результатов производится на основе балльно-рейтинговой системы (БРС).  
Использование БРС осуществляется в соответствии с приказом № 306 от 6.09.2019 №168 «О применении балльно-рейтинговой системы оценки знаний студентов». БРС по дисциплине отражена в схеме расчетов рейтинговых баллов (далее – схема расчетов). Схема

расчетов сформирована в соответствии с учебным планом направления, согласована с руководителем научно-образовательного направления, утверждена деканом факультета.

Схема расчетов доводится до сведения студентов на первом занятии по данной дисциплине и является составной частью рабочей программы дисциплины и содержит информацию по изучению дисциплины, указанную в Положении о балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в РАНХиГС.

На основании п. 14 Положения о балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в РАНХиГС в институте принята следующая шкала перевода оценки из многобалльной системы в пятибалльную:

Шкала перевода оценки из многобалльной в систему «зачтено»/«не зачтено»:

<b>Шкала оценивания по дисциплине (зачет)</b>	
<b>Баллы</b>	<b>Оценка</b>
0-50	не зачтено
51-100	зачтено

**«Зачтено»** – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач. Если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения. Оценка может соответствовать пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

**«Не зачтено»** - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

Расчет итоговой рейтинговой оценки:

<b>Шкала оценивания по дисциплине (зачет с оценкой / экзамен)</b>	
<b>Баллы</b>	<b>Оценка</b>
0-50	неудовлетворительно
51-60	удовлетворительно
61-70	хорошо
71-85	хорошо
86-95	отлично
96-100	отлично

Перевод балльных оценок в академические отметки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно»

- «Отлично» (А) - от 96 по 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено максимальным числом баллов.

- «Отлично» (В) - от 86 по 95 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

- «Хорошо» (С) - от 71 по 85 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

- «Хорошо» (D) - от 61 по 70 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

- «Удовлетворительно» (E) - от 51 по 60 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий выполнены с ошибками.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.**

На практических занятиях отрабатываются переводческие навыки, необходимых для выполнения устного и письменного перевода с русского на испанский и с испанского на русский. Основой обучения является выполнение упражнений на развитие объема и глубины внимания, кратковременной памяти, переводческой скорописи, собственно лингвистических навыков (компрессия, обобщение, трансформации и т.п.), подбор переводных эквивалентов к выражениям из текстов, выполнение тренировочных упражнений на закрепление лексики. Выполнение упражнений происходит от простому к сложному. Практикуется прослушивание выполненных переводов с последующим комментарием преподавателя и обсуждение вариантов перевода. Каждое практическое занятие сопровождается домашними заданиями, выдаваемыми студентам для решения во внеаудиторное время. Основой самостоятельной работы студентов является использование ресурсов сети «Интернет» для формирования навыков обработки больших объемов информации, освоения тематики, извлечения терминологии. В качестве вспомогательных методических материалов используются рабочие материалы и аудиозаписи, предоставленные преподавателем. С целью контроля сформированности компетенций разработан фонд контрольных заданий. Его использование позволяет реализовать балльно-рейтинговую оценку, определенную приказом от 28 августа 2014 г. №168 «О применении балльно-рейтинговой системы оценки знаний студентов». Для активизации работы студентов во время контактной работы с преподавателем отдельные занятия проводятся в интерактивной форме. В основном интерактивная форма занятий обеспечивается при проведении занятий в компьютерном классе. Интерактивная форма

обеспечивается наличием разработанных файлов с заданиями, наличием контрольных вопросов, возможностью доступа к системе дистанционного обучения, а также к тестеру. Для работы с печатными и электронными ресурсами СЗИУ имеется возможность доступа к электронным ресурсам. Организация работы студентов с электронной библиотекой указана на сайте института (странице сайта – «Научная библиотека»).

### **6.1 Методические рекомендации по самостоятельной работе**

Положение об организации самостоятельной работы студентов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (в ред. приказа РАНХиГС от 11.05.2016 г. № 01-2211). — URL: [http://www.ranepa.ru/images/docs/prikazy-ranhigs/Pologenie\\_o\\_samostoyatelnoi\\_rabote.pdf](http://www.ranepa.ru/images/docs/prikazy-ranhigs/Pologenie_o_samostoyatelnoi_rabote.pdf).

#### ***Характеристика самостоятельных работ:***

Самостоятельная работа по развитию академических языковых навыков предусматривает разнообразные виды работы, а также подготовку к промежуточному тестированию и к экзамену.

В ходе самостоятельной работы проверяются навыки:

- оперирования лингвистическими терминами и понятиями; использование их в изучении иностранных языков и в переводческой практике;
- умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- умение ориентироваться в основных понятиях, категориях и методах изучаемой науки, а также в дискуссионных вопросах данной области языкознания;
- умение анализировать морфологический состав слова и определять тип и способ словообразования;
- умение выделять и классифицировать значения слова, а также правильно определять значения слов по контексту;
- умение определять виды фразеологизмов;
- умение определять виды синонимов, антонимов, омонимов, архаизмов, неологизмов;
- умение грамотно работать со словарями различного типа;
- умение применять знания по лексикологии при анализе лингвистических явлений и самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над конкретным языковым материалом;

Текущий контроль осуществляется учетом посещения семинарских занятий, выступлений студента с докладами и презентациями, участия в интерактивном опросе и дискуссии, успешном выполнении контрольных работ, предусмотренных рабочей программой.

## **7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет**

### **7.1. Основная литература**

1. Арутюнова Н.В. Трудности перевода с испанского языка на русский. - М. Издательство Кнорус, - 2014. -221 с.
2. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык. - М. Валент, -2016.-430 с.
3. Сангинова Ф.Ю., Чупрыгина Е.А. Сборник текстов для перевода и устного реферирования. М., МГИМО, 2018.
4. Иванова М.К. Структурный подход в обучении приёмам перевода сложных терминов (на материале испанского газетного текста): статья. Colloquium-journal, Warszawa, 2019. - № 18 (42). – С. 55-57
5. Карповская Н. В. Прагматический потенциал языковых единиц в свете детерминации переводческих решений: на материале испанского языка: монография. - Ростов- на Дону, Издательство ЮФУ. 2009



6. Передерий Е.Б. Язык испанской прессы. -М., 2005.
7. Савчук Е.А. Испанский язык. Общественно-политический перевод - М.: МГИМО, 2006. -248 с.
8. Синицина Д.И. Культура испанской речи переводчика. Учебное пособие в двух частях. -СПб, 2013.
9. Шашков Ю. А., Алексеева И.С. Устный перевод. Испанский язык. Курс для начинающих. Учебное пособие. -СПб.: Перспектива, Юникс, 2014. – 304 с.

## **7.2. Дополнительная литература**

1. Арсуага Герра М. Испанский язык для делового общения. – М.: ЧеРо, 2005. – 304 с.
2. Гонсалес- Фернандес А. Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих: учебник для бакалавров. – М.: Юрайт, 2012. – 335 с.
3. Михеева Н.Ф. Испанский язык и межкультурная коммуникация. -М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. - 272 с.
4. Тарасова В. В. Деловой испанский язык [Электронный ресурс]: учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / В.В. Тарасова ; Рос. акад. народ. хоз-ва и гос. службы при Президенте Рос. Федерации. - Электрон. дан. - М.: Юрайт, 2016. - 220 с. <https://www.biblio-online.ru/book/7BF6F37F-091B-45C4-A74F-89D64E73C934>
5. Busquets-L. Bonzi L. Nuevo curso de conversación y redacción. Nivel elemental y medio. – Madrid, 2005. – 405 с.
6. Cristina Giongo M. Qué decir o escribir en cada circunstancia. Manual práctico de buenos modales. – Barcelona, 2003. -92 с.

## **7.3. Нормативные правовые документы**

Не применяются.

## **7.4. Интернет-ресурсы**

**СЗИУ располагает доступом через сайт научной библиотеки <http://nwapa.spb.ru/> к следующим подписным электронным ресурсам:**

Русскоязычные ресурсы

- Электронные учебники электронно - библиотечной системы (ЭБС) «Айбукс»
- Электронные учебники электронно – библиотечной системы (ЭБС) «Лань»
- Научно-практические статьи по финансам и менеджменту Издательского дома «Библиотека Гребенникова»
- Статьи из периодических изданий по общественным и гуманитарным наукам «Ист - Вью»
- Энциклопедии, словари, справочники «Рубрикон»
- Полные тексты диссертаций и авторефератов Электронная Библиотека Диссертаций РГБ
- Информационно-правовые базы - Консультант плюс, Гарант.

## **7.5. Иные источники**

Не используются.

## **8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы**

Часть практических занятий проводится в компьютерном классе. Учебная дисциплина включает использование программного обеспечения Microsoft Power Point для подготовки графических иллюстраций.

Методы обучения с использованием информационных технологий (компьютерное тестирование, демонстрация мультимедийных материалов).

Интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы, системы аудио и видео конференций, онлайн энциклопедии, справочники, библиотеки, электронные учебные и учебно-методические материалы).